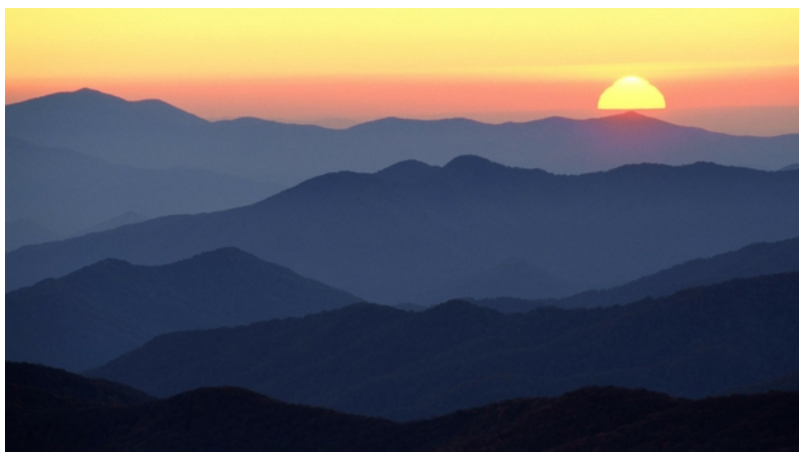




HOSPITAL DE / HÔPITAL DE  
CERDANYA / CERDAGNE  
AEET - Agrupació Europea de Cooperació Territorial / GEET - Groupement Européen de Coopération Territoriale

## DOSSIER D'INFORMATION

# Démarches en cas de décès d'un citoyen français à l'Hôpital de Cerdagne





## Les décès de ressortissants français sur le territoire espagnol

Comme pour les naissances, les décès des citoyens français sur territoire espagnol doivent être communiqués à l'administration française par déclaration auprès du **Consulat Général de France à Madrid**. Cette démarche doit être faite par la famille de la personne décédée.

Dans le présent document, vous trouverez l'information sur la procédure à réaliser

*Si vous avez des doutes sur ces démarches, ou si vous avez besoin d'assistance pour les effectuer, n'hésitez pas à demander à être mis en relation avec l'assistante sociale de l'hôpital, dédiée aux formalités concernant notre patientèle française*

*(Horaire : lundi à vendredi de 9h à 13h. Téléphone : 04.88.62.77.77)*

*Dans tous les cas, le personnel de l'Hôpital de Cerdagne est là pour vous aider.*

### Procédure :

1. À l'Hôpital, un certificat de décès, signé par un médecin, est livré à l'entreprise des pompes funèbres de votre choix.
2. L'entreprise des pompes funèbres fait la déclaration du décès auprès de l'état civil de Puigcerdà. Elle obtient plusieurs copies de l'acte de décès espagnol.
  - Une copie du *Certificado literal de defunción*, recevable par le consulat français à Madrid, vous sera remise pour l'enregistrement du décès.
  - Des copies bilingues de l'acte de décès, qui peuvent vous être utiles pour des autres démarches, vous seront également remises.

Autres démarches



3. Vous composez le dossier pour l'enregistrement du décès, et vous l'envoyez par courriel postal au consulat de France à Madrid.

Après transcription de l'acte de décès, des copies de l'acte de décès français vous seront transmises par le consulat dans les meilleurs délais, avec le livret de famille mis à jour. Par la suite, vous pourrez vous adresser au service central d'état civil à Nantes ou au consulat à Madrid pour obtenir des copies ou extraits supplémentaires de l'acte de décès.

## Constitution du dossier

Vous aurez besoin des documents suivants:

- Demande de transcription dûment complétée et signée (annexe).
- *Certificación literal de defunción* obtenu par l'entreprise des pompes funèbres auprès de l'état civil de Puigcerdà.
- Justificatif de domicile du défunt si l'adresse indiquée dans l'acte de décès espagnol ne correspond pas à son dernier domicile.
- Original du livret de famille français du défunt, si possible.
- Enveloppe A5 affranchie pour un envoi de 100g en recommandé, à vos nom et adresse
- Si le défunt était français :
  - Copie intégrale originale de son acte de naissance français. A défaut, copie intégrale originale de son acte de mariage français.
  - Photocopie de sa pièce d'identité en cours de validité, si possible (Il s'agit de la carte nationale d'identité sécurisée ou du passeport biométrique en cours de validité)
- Si le défunt était conjoint de Français
  - Photocopie de sa pièce d'identité en cours de validité, si possible
  - Photocopie de la pièce d'identité du conjoint français (Il s'agit de la carte nationale d'identité sécurisée ou du passeport biométrique en cours de validité).
  - Copie intégrale originale de l'acte de mariage français
- Photocopie de la pièce d'identité du demandeur

Une fois les documents rassemblés, vous envoyez le tout par courrier postal a:

**Consulat Général de France  
(État Civil)  
C/ Marqués de la Ensenada, 10  
28004 Madrid  
Espagne**



## Le transfert du corps de la personne décédée

Les démarches pour le transfert des corps ont été simplifiées, depuis la signature de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne en matière de transfert des corps par voie terrestre des personnes décédées (Málaga, 20 février 2017).

Si un proche est décédé à l'Hôpital de Cerdagne, nécessitant de rapatriement sur le territoire français, l'entreprise des pompes funèbres de votre choix peut obtenir le laissez-passer des autorités sanitaires espagnoles dans les plus courts délais.

Aucune démarche n'est nécessaire auprès du consulat pour faire transporter en France le corps d'une personne décédée en Espagne.

## Autres questions à tenir en compte

Lors du décès d'un proche, certaines démarches doivent être effectuées rapidement (organisation des obsèques notamment). Dans les semaines qui suivent, il faut informer les différents organismes concernés par le décès. Vous avez l'information au détail sur le site web **Service Public France**.

Cliquez sur l'onglet *Je dois faire face au décès d'un proche* ou composez [www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F16507?interviewID=GDD](http://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F16507?interviewID=GDD)



# ANNEXES

- I. Instructions pour la demande de transcription d'un acte de décès
- II. Formulaire « Demande de transcription d'acte de décès »
- III. Conseils pour bien constituer votre dossier
- IV. Exemple « certificat recevable/certificat non recevable »



## CONSULAT GENERAL DE FRANCE A MADRID

# DEMANDE DE TRANSCRIPTION D'UN ACTE DE DECES

### IMPORTANT

Le dossier peut être **remis (sur rendez-vous) ou envoyé** à l'adresse ci-dessous.

Après examen des pièces fournies, d'autres justificatifs pourront vous être réclamés si nécessaire.

Les pièces fournies seront conservées au dossier, à l'exception du livret de famille.

⇒ Demande de transcription dûment complétée et signée

⇒ ***Certificación literal de defunción, avec signature manuscrite et cachet du registre civil*** –à demander au *registro civil* qui a enregistré le décès.

**L'extrait plurilingue n'est pas recevable.**

Les actes avec signature électronique ne seront pas acceptés. Pour les demandes en ligne, choisir l'option « *sin certificado digital* ».

⇒ Justificatif de domicile du défunt si l'adresse indiquée dans l'acte de décès espagnol ne correspond pas à son dernier domicile

⇒ **Original** du livret de famille **français** du défunt, si possible

⇒ Enveloppe A5 affranchie pour un envoi de **100g en recommandé**, à vos nom et adresse

#### Si le défunt était français

⇒ Copie intégrale **originale** de son acte de naissance **français**  
*A défaut, copie intégrale **originale** de son acte de mariage français.*

⇒ **Photocopie** de sa pièce d'identité en cours de validité, si possible  
*Il s'agit de la carte nationale d'identité sécurisée ou du passeport biométrique en cours de validité.*

#### Si le défunt était conjoint de Français

⇒ **Photocopie** de sa pièce d'identité en cours de validité, si possible

⇒ **Photocopie** de la pièce d'identité du conjoint français  
*Il s'agit de la carte nationale d'identité sécurisée ou du passeport biométrique en cours de validité.*

⇒ Copie intégrale **originale** de l'acte de mariage français

⇒ **Photocopie** de la pièce d'identité du demandeur



## DEMANDE DE TRANSCRIPTION D'ACTE DE DECES

Je soussigné(e) : .....

Lien avec le défunt : .....

Adresse complète : .....

Ville et code postal : .....

N° de Téléphone : .....

Adresse électronique : .....

Sollicite la transcription sur les registres de l'état civil consulaire français de l'acte de décès de :

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU DEFUNT				
<b>NOM</b>	..... (1 <sup>re</sup> partie : ..... 2 <sup>nd</sup> e partie : ..... ) <sup>1</sup>			
<b>Prénoms</b>				
<b>Date de naissance</b>		<b>Lieu de naissance</b>		
<b>Date du décès</b>		<b>Lieu du décès</b>		
<b>Dernière adresse du défunt</b>				
<b>NOM du père du défunt</b>				
<b>Prénoms du père du défunt</b>				
<b>NOM de la mère du défunt</b>				
<b>Prénoms de la mère du défunt</b>				
<b>Situation matrimoniale du défunt</b>				
<input type="checkbox"/> Célibataire	<input type="checkbox"/> Marié(e)	<input type="checkbox"/> Pacsé(e)	<input type="checkbox"/> Divorcé(e)	<input type="checkbox"/> Veuf(ve)
<b>Date de mariage</b>		<b>Lieu de mariage</b>		
<b>NOM du dernier conjoint</b>				
<b>Prénoms du dernier conjoint</b>				

Je suis informé(e) qu'en vue de la transcription, l'officier de l'état civil français s'assure de la régularité de l'acte étranger produit.

A ....., le.....	
<b>Signature</b>	

<sup>1</sup> Ne remplir qu'en présence d'un double nom (nom dévolu en application de la loi du 4 mars 2002 relative au nom de famille, uniquement pour les personnes nées après le 1<sup>er</sup> septembre 1990 ayant bénéficié d'une déclaration d'adjonction, de choix ou de changement de nom). Les personnes qui portent un nom composé indivisible n'ont pas à remplir cette rubrique, ce nom étant intégralement transmissible à la génération suivante.





# CONSEILS POUR BIEN CONSTITUER VOTRE DOSSIER

**Dossier bien constitué**

=

**Dossier plus vite traité**

## Formulaires

### **Coordonnées**

Il convient de les indiquer de la manière la plus complète possible pour faciliter les échanges éventuellement nécessaires après réception du dossier.

### **NOM**

Il convient d'indiquer le nom tel qu'il figure sur l'acte de naissance.

Pour la personne franco-étrangère, tel qu'il figure sur l'acte de naissance français.

### **Prénoms**

Il convient de tous les indiquer tels qu'ils figurent sur l'acte de naissance.

Quand il y a plusieurs prénoms, il convient de les séparer par une virgule.

Ex. : Anne, Sophie, Marie = 3 prénoms

Quand un prénom est composé, il convient de séparer les deux parties le composant par un trait d'union.

Ex. : Anne-Sophie, Marie = 2 prénoms

Lorsque vous demandez l'enregistrement d'une naissance, n'oubliez pas d'indiquer les accents et trémas que vous souhaitez voir figurer à l'état civil français pour votre enfant.

Ex. : Inés en Espagne pourra être Inés ou Inès en France

Ex. : Anais en Espagne pourra être Anais ou Anaïs en France

Il convient aussi de nous indiquer si vous souhaitez que le prénom de votre enfant soit francisé.

Ex. : Alejandro en Espagne pourra être Alejandro ou Alexandre en France

### **Date et signature**

N'oubliez pas de dater et signer les documents comme indiqué.

Certains, comme la déclaration de choix de nom lors de l'enregistrement d'une naissance, ne seront pas recevables s'il manque la date ou une signature.

### **Enveloppe**

Pour recevoir vos documents à domicile, joignez une enveloppe affranchie à vos nom et adresse.

### **Destination de l'envoi**

Vous résidez en Espagne : enveloppe A5. Merci de bien vouloir coller les timbres (espagnols) et d'inscrire votre adresse sur l'enveloppe.

Vous résidez en France : enveloppe A5. Merci de bien vouloir coller les timbres (français) et d'inscrire votre adresse sur l'enveloppe.

Vous résidez dans un autre pays : pas besoin d'enveloppe ; les documents seront envoyés au consulat dont vous dépendez, qui vous contactera.

### **Affranchissement**

Pour une demande de certificat de capacité à mariage, de certificat de célibat, de copie intégrale ou d'extrait d'acte d'état civil : tarif normal en vigueur.

Pour une transcription de naissance / de mariage / de décès, une demande de duplicata de livret de famille, l'enregistrement d'un divorce : tarif en vigueur pour un envoi de 100g en recommandé.

### **Ne pas confondre**

#### **Copie intégrale et photocopie**

Copie intégrale = n'est pas une photocopie. Doit être fournie en original, telle qu'elle a été délivrée par le service d'état civil compétent.

Photocopie = simple reproduction d'un document

**NON RECEVABLE**

**RECEVABLE**

TOMO: 000 PÀGINA: 0

1 ESTADO: ESPAÑA  
ETAT:

2 REGISTRO CIVILBLANCAFORT  
SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE

FÓRMULA C

3 **CERTIFICACIÓN DEL ACTA DE DEFUNCIÓN N.º -----**  
EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N.º

4 **FECHA Y LUGAR DE LA DEFUNCIÓN**  
DATE ET LIEU DU DÉCÈS

5 **APELLIDOS**  
NOM

6 **NOMBRE PROPIO**  
PRÉNOMS

7 **SEXO M**  
SEXE

8 **FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO**  
DATE ET LIEU DE NAISSANCE

9 **APELLIDOS DEL ÚLTIMO CÓNYUGE**  
NOM DU DERNIER CONJOINT

10 **NOMBRE PROPIO DEL ÚLTIMO CÓNYUGE**  
PRÉNOMS DU DERNIER CONJOINT

12 **PADRE**  
PERE

13 **MADRE**  
MÈRE

5 **APELLIDOS**  
NOM

6 **NOMBRE**  
PRÉNOMS

11 **FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO**  
DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU

JOSÉ MARÍA REMOLÁ ALBÓ

VICENÇ OLIVERES PRATS

SÍMBOLOS / SYMBOLS / ZEICHEN / SYMBOLS / ZYMBOLIA / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Día / Jour / Tag / Day / Reptage / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mes / Mois / Monat / Month / Mny / Mese / Maand / Mes / Ay / Mesec
- An: Año / Jahre / Year / "Boc / Anno / Jaar / Ano / "S / Godina
- M: Masculino / Masculin / Männlich / "Appv / Maschle / Marenak / Masculino / Erkek / Mukki
- F: Femenino / Feminin / Weiblich / Feminine / enjto / Feminele / Vrouwelijk / Femenino / Kadın Zenski

**Tomo/Tom:**

Registro Civil de/Registre Civil de Tarragona  
**Sección/Secció 3ª Certificación Literal**  
Certificació Litera

(1-3-5) DATOS DE IDENTIDAD DEL DIFUNTO:  
(8-6) Nombre:  
(7-6) Primer Apellido:  
(10-1-1-4) NIE:  
Sexo: (3-4-1) VARÓN  
(8-6-1) hijo de: (8-6-2) y de:  
(4-1) Estado: (4-1-1) CASADO (6-1) Nacionalidad: FRANCIA  
(9-7-6) Nacido el día:  
(2-4-6) Lugar de nacimiento:  
(2-1-1) País:  
(2-1-2-1) Domicilio último (2-1-3-6):  
(2-1-3-2) (2-1-1-3) Provincia: (2-1-1) País: ESPAÑA  
(5-3) DEFUNCIÓN:  
(9-9) Día:  
(9-4-4) Hora:  
(2-6) Lugar:  
(2-1-3-2) (2-1-1-3) Provincia: (2-1-1) País: ESPAÑA  
El enterramiento será en: (2-1-3-2) (2-1-1-3) País:  
Provincia: (2-1-1) País:  
DECLARACIÓN DE D./Dña:  
Domicilio (2-1-3-6):  
(2-1-3-2) (2-1-1-3) Provincia: (2-1-1) País: ESPAÑA  
COMPROBACIÓN  
Médico D./Dña.:  
Colegiado núm.: Número del parte:  
Hora:  
Fecha:



**CERTIFICACION LITERAL, ORIGINAL, EN CASTILLAN**

(SIGUEN FIRMAS)

Encargado D./Dña.: JOAQUÍN ELÍAS GADEA FRANCÉS  
Secretario D./Dña.: MARIA ROSA CAROLA COSIALLS  
REGISTRO CIVIL DE TARRAGONA

CERTIFICO que la presente certificación literal expedida con la autorización prevista en el art. 26 del Reglamento del Registro Civil, contiene la reproducción íntegra del asiento correspondiente obrante en Tomo **00256** página **218** de la Sección **3ª** de este Registro Civil.

CERTIFICO que aquest certificat literal expedida amb l'autorització prevista a l'art. 26 del Reglament del Registre Civil, conté la reproducció íntegra de l'assentament corresponent que figura al Tom **00256** página **218** de la Secció **3ª** d'aquest Registre Civil.

Tarragona , tres de marzo de dos mil dieciseis  
Tarragona , tres de març de dos mil setze

D./Dña OLGA SUAZO FERNANDEZ. Funcionario Delegado / Funcionari Delegat



**CACHET ET SIGNATURE DE L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL**  
**(EN ORIGINAL - PHOTOCOPIES NON RECEVABLES)**